

AGREEMENT N 007-20-AIA /2.13

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N 007-20-AIA /2.13

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS”
Closed Joint Stock Company

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱՁԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն

and

և

“ARMATS”
Closed Joint Stock Company

«ՀԱՅԱԷՐՈՆԱՎԻՊԱՅԻԱ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն

signed on

ստորագրվել է.

February 20th, 2020

2020թ. փետրվարի 20-ին

1

«Հայտնիություն»	
Մայր N	12
« 21 »	02. 2020 P.

By and between: on the one side

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” Closed Joint Stock Company, a company incorporated in accordance with the laws of the Republic of Armenia, Taxpayer ID 02562664, legal domicile at Zvartnots International Airport, AIA Building, Yerevan City 0042, Republic of Armenia, hereinafter AIA, represented by its Director Mr. Marcelo Wende, acting on the basis of the company charter and entitled with sufficient powers to sign this document,

Կողմերը՝

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ՝ փակ բաժնետիրական ընկերությունը, որը հիմնադրվել է ՀՀ օրենքներին համաձայն, ի դեմս Տնօրեն պրն. Մարսելո Վենդեի, որը գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա և օժտված է բավականաչափ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստաթուղթը, ՀՎՀՀ՝ 02562664, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0042, Զվարթնոց միջազգային օդանավակայան, ԱՄՕ շենք, այսուհետ՝ ԱՄՕ, մի կողմից

and, on the other side

"ARMATS" Closed Joint Stock Company, Taxpayer ID 01216144, legal domicile at 33 I. Gasparyan, Zvartnots International Airport, Yerevan City 0042, Yerevan, Republic of Armenia, hereinafter the Customer, represented by its General Director Mr. Arthur Gasparyan, acting on the basis of the Charter of the Company, and entitled with sufficient powers to sign this document,

և

«ՀԱՅԱԵՐՈՆՆԱՎԻԳԱՅԻԱ» փակ բաժնետիրական ընկերությունը, ի դեմս ընկերության գլխավոր տնօրեն պրն. Արթուր Գասպարյանի, ով գործում է կազմակերպության կանոնադրության հիման վրա և օժտված է բավականաչափ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստաթուղթը, ՀՎՀՀ՝ 01216144, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0042, Զվարթնոց միջազգային օդանավակայան, Ի. Գասպարյան 33, այսուհետ՝ Պատվիրատու, մյուս կողմից,

from now on AIA and the Customer together, the Parties, or individually the Party

ԱՄՕ-ն և Պատվիրատուն միասին այսուհետ՝ Կողմեր, իսկ յուրաքանչյուրն առանձին այսուհետ՝ Կողմ

agree to subscribe this document, subject to the following terms and conditions, from now the Agreement

համաձայնվեցին կնքել սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին, այսուհետ՝ Պայմանագիր

Article 1. -Subject of the Agreement.

Հոդված 1.-Պայմանագրի առարկան

1.1. The Customer hereby requests and AIA hereby undertakes the obligation to perform carriage of the Customer’s employees from Yerevan and Echmiatsin Cities to Zvartnots International Airport and vice versa, at the hours established by AIA, hereinafter the Services, and the Customer shall perform payments for the carriage.

1.1. Պատվիրատուն սույնով հանձնարարում է, իսկ ԱՄՕ-ն սույնով պարտավորվում է իրականացնել Պատվիրատուի աշխատակիցների տեղափոխում Երևան և Էջմիածին քաղաքներից դեպի Զվարթնոց միջազգային օդանավակայան և հակառակ ուղերթով ԱՄՕ-ի կողմից սահմանված ժամերին, այսուհետ՝ Ծառայություններ, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել տեղափոխման վճարը:

1.2. At the moment of signature of this Agreement, as well as at the end of each month (in case of list change), the Customer shall present to AIA an updated list of employees intending to use the Service next regular month. The Customer’s employees not included in the list will not be served by AIA.

1.2. Սույն Պայմանագրի կնքման պահին, ինչպես նաև յուրաքանչյուր ամսվա ավարտին (ցուցակում փոփոխություն լինելու դեպքում) Պատվիրատուն կներկայացնի ԱՄՕ-ին հաջորդող հերթական ամսվա ընթացքում Ծառայություններից օգտվող աշխատակիցների ցուցակը: Տվյալ ցուցակում չներառված Պատվիրատուի աշխատակիցը ԱՄՕ-ի կողմից չի սպասարկվի:

1.3. In the whole course of the provision of the Services, AIA shall provide its passenger buses, duly operating, hereinafter the Buses, and a personnel qualified to operate such vehicles.

1.3. Ծառայությունները մատուցելու ամբողջ ընթացքում ԱՄՕ-ն պարտավորվում է տրամադրել իրեն պատկանող մարդատար սարքին ավտոբուսներ, այսուհետ՝ Ավտոբուսներ, և տվյալ տեսակի տրանսպորտային միջոցը շահագործելու համար որակավորված անձնակազմ:

1.4. The Buses shall be equipped in the manner prescribed by RA legislation, correspond to quality, safety, medical-sanitary and other requirements.

1.4. Ավտոբուսները պետք է կահավորված լինեն ՀՀ օրենքով սահմանված կարգով, համապատասխանեն որակի, անվտանգության, բժշկասանիտարական և այլ պահանջներին:

1.5. AIA shall bear all the expenses arising in connection with the exploitation of the Buses, including the expenses of fuel and other materials consumed in the process of exploitation.

1.6. In the course of provision of the Services, AIA shall ensure the safety of the Customer's employees and provide the necessary handling facilities and conditions during the route.

1.7. Each month, the Parties shall draw up and sign an Act of Acceptance of the Services, which shall reflect the actual number of employees using the Service during the given month.

Article 2. -Term of the Agreement.

2.1. This Agreement is valid from the moment of its signature up to 31st December 2020 inclusive.

2.2. The terms of this Agreement shall also apply to the relationships between the Parties that have arisen starting from 1st January 2020.

2.3. Either Party may prematurely terminate this Agreement by giving at least 30 (thirty) calendar day prior written notice to the other.

Article 3.- Fee and Payment Conditions.

3.1. The Customer shall pay the monthly amount of AMD 8,000.00 (Armenian Drams Eight Thousand), VAT inclusive, per each Customer's employee using the Service, hereinafter the Fee.

3.2. Each month, AIA will issue an invoice to the Customer for the Services provided to the Customer's employees during the preceding month, and the Customer will perform the payment within the following 5 (five) business days of having received the invoice. The basis for the invoice will be the Act of Acceptance of the Services, signed between the Parties.

3.3. The Customer shall make all the payments via bank transfer at the following bank account:

Account name "Armenia" International Airports" C.J.S.C.
AIA/Commercial account in AMD
Bank name "Converse Bank" CJSC
Account number 1930010534800300

1.5. ԱՄՕ-ն պարտավորվում է կրել Ավտոբուսների շահագործման հետ կապված բոլոր ծախսերը, այդ թվում՝ վառելիքի ու շահագործման ընթացքում օգտագործվող այլ նյութերի ծախսերը:

1.6. Ծառայությունների մատուցման ընթացքում ԱՄՕ-ն պարտավորվում է ապահովել Պատվիրատուի աշխատակիցների անվտանգությունը և ստեղծել սպասարկման անհրաժեշտ հարմարություններ և պայմաններ ուղերթի ընթացքում:

1.7. Յուրաքանչյուր ամիս Կողմերի միջև կազմվում և ստորագրվում է Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտ, որը պետք է արտացոլի տվյալ ամսում փաստացի տեղափոխված աշխատակիցների թիվը:

Հոդված 2: Պայմանագրի Գործողության Ժամկետը

2.1. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև 2020թ. դեկտեմբերի 31-ը ներառյալ:

2.2. Սույն Պայմանագրի դրույթները տարածվում են նաև 2020թ. հունվարի 1-ից Կողմերի միջև սկսած հարաբերությունների վրա:

2.3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Պայմանագիրը նախքան դրա գործողության ժամկետի լրանալը՝ այդ մասին առնվազն 30 (երեսուրե) օրացուցային օր առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին:

Հոդված 3.- Վճարը և Վճարման պայմանները

3.1. Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել ամսական 8,000.00 (ութ հազար) ՀՀ դրամ գումար՝ ԱԱՀ ներառյալ, Ծառայություններից օգտվող Պատվիրատուի յուրաքանչյուր աշխատակցի դիմաց, այսուհետ՝ Վճար:

3.2. ԱՄՕ-ն յուրաքանչյուր ամիս Պատվիրատուին կներկայացնի հաշիվ ապրանքագիր նախորդ ամսվա ընթացքում Պատվիրատուի աշխատակիցներին Ծառայություններ մատուցելու դիմաց, և Պատվիրատուն վճարումը կիրականացնի հաշիվ-ապրանքագիրը ստանալուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Հաշիվ ապրանքագրի համար հիմք կհանդիսանա յուրաքանչյուր ամսվա համար Կողմերի միջև ստորագրված Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը:

3.3. Պատվիրատուի կողմից բոլոր վճարումները կատարվում են բանկային փոխանցման միջոցով հետևյալ բանկային հաշվին.

Հաշվի անուն. «Արմենիա» Միջազգային Օդանավակայաններ» ՓԲԸ ԱՄՕ/Կոմերցիոն հաշիվ ՀՀ դրամի
Բանկի անվանում «Կոնվերս Բանկ» ՓԲԸ
Հաշվի համար. 1930010534800300

AIA is entitled to change the payment bank at any time, provided AIA informs the Customer on written this change on or before presenting their invoice.

ԱՄՕ-ն ցանկացած ժամանակ իրավունք ունի փոխել վճարման բանկը, պայմանով, որ ԱՄՕ-ն գրավոր տեղեկացնում է Պատվիրատուին այս փոփոխության մասին նախքան հաշիվ ապրանքագրի ներկայացնելը:

Article 4.- Choice of Law and Disputes.

4.1. This Agreement as well as the rights and obligations of the Parties envisaged hereby shall be governed by the legislation of the Republic of Armenia as at present in force.

Հոդված 4.- Կիրառվող Իրավունքը և Վեճերի Լուծման Կարգը

4.1. Սույն Պայմանագիրը և դրանով սահմանված կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները կարգավորվում են պայմանագրի ստորագրման պահին գործող ՀՀ օրենսդրությամբ:

4.2. The disputes arising between the Parties out of or relating to this Agreement shall be settled through mutual negotiations, and in case of their failure - by the courts of the Republic of Armenia, in accordance with the legislation of the Republic of Armenia. The Parties further agree that service of any process upon the Parties may be made by ordinary mail at the Parties' addresses stated in this Agreement, Article 9.1.

4.2. Սույն Պայմանագրի առնչությամբ Կողմերի միջև ծագող վեճերը լուծվում են փոխադարձ բանակցությունների միջոցով, իսկ դրանում հաջողության չհասնելու դեպքում՝ ՀՀ դատական կարգով, ՀՀ գործող օրենսդրության համաձայն: Կողմերը նաև հայտարարում են, որ Կողմերի հետ կապված դատական ընթացքի ցանկացած փաստաթղթային փոխանակում պետք է կատարվի սովորական փոստային ճանապարհով սույն Պայմանագրի 9.1 հոդվածում նշված Կողմերի հասցեներով:

Article 5.- Force Majeure.

5.1. If any party is prevented from performing any of its obligations hereunder by an occurrence beyond its reasonable control such as, but not limited to, acts of God, fire, flood, war, insurrection, riot, government regulations, strikes, then the affected party shall be excused from performance for so long as such occurrence exists.

Հոդված 5.- Ֆորս-մաժոր

5.1. Եթե որևէ Կողմ չի կատարում սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններից որևէ մեկը այնպիսի հանգամանքների հետևանքով, որոնք դուրս են իր հսկողությունից, ինչպես օրինակ (առանց սահմանափակումների)՝ բնական աղետները, հրդեհը, ջրհեղեղը, պատերազմը ապստամբությունը, կառավարության որոշումները, գործադուլը, ապա այն Կողմը, որը տուժել է վերոհիշյալ պարտավորությունների չկատարման հերտևանքով պետք է ազատվի պարտավորությունների կատարումից քանի դեռ գոյություն ունեն նշված հանգամանքները:

5.2. In the event of circumstances mentioned in clause 5.1 of this Agreement, the corresponding Party shall notify the other Party in writing within 5 (five) working days by mentioning the impact of those circumstances on the possibility to perform its obligations, otherwise the corresponding Party shall lose the further right to make use of provisions of clause 5.1.

5.2. Սույն Պայմանագրի 5.1. կետում նշված հանգամանքների առաջացման դեպքում համապատասխան կողմը պարտավոր է ոչ ուշ, քան 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում այդ մասին գրավոր տեղեկացնել մյուս կողմին նշելով այդ հանգամանքների ազդեցությունը իր պարտավորությունների կատարման հնարավորության վրա, այլապես, տվյալ կողմը կորցնում է հետագայում 5.1. կետի դրույթներն օգտագործելու իրավունքը:

Article 6 - Severability.

6.1. In the event any of the terms and provisions of this Agreement are in violation of, or prohibited by, any applicable law or regulation, such terms and provisions shall be deemed as amended or deleted to conform to such law or regulation without invalidation or amending or deleting any of the other terms or conditions of this Agreement.

Հոդված 6.- Դադարում

6.1. Եթե սույն Պայմանագրի որևէ դրույթ հակասում կամ արգելվում է որևէ կիրառելի օրենքով կամ իրավական ակտով, ապա այդ դրույթը պետք է համարվի փոփոխված կամ դադարեցված այդ օրենքին կամ իրավական ակտին համապատասխանելու նպատակով, առանց չեղյալ համարելու կամ փոփոխելու կամ դադարեցնելու սույն Պայմանագրի որևէ այլ դրույթ:

Article 7- Assignment of Agreement.

7.1. Neither Party may assign this Agreement without the prior written consent of the other.

Հոդված 7- Պայմանագրի դրույթների զիջումը

7.1. Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի զիջել սույն Պայմանագրի դրույթները մեկ այլ սուբյեկտի՝ առանց մյուս կողմից նախապես գրավոր համաձայնություն ստանալու:

Article 8.- Relationship of the Parties.

8.1. The Parties acknowledge that no joint venture has been created by this Agreement, and that neither party can take any action on behalf and in the name of the other Party, which is legally binding on the other without the prior written consent of the Party to be charged.

Article 9.- Notifications.

9.1. Any demand, notice, or request provided for by this Agreement shall be in writing, and shall be made by hand delivery or by written mail addressed to the Party to whom notice is to be given or to whom a demand or request is to be made, handled to the domicile established hereunder.

Fax and e-mail addresses are for convenience reference only, but are not to be construed as part of this Agreement. Therefore notifications on those addresses will not be valid.

The addresses of the parties are as follows:

AIA:
“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” Closed
Joint Stock Company
 AIA Building
 Zvartnots International Airport
 Yerevan City 0042
 Republic of Armenia
 Attention: Director Mr. Marcelo Wende
 With a copy to
 the Legal Department (Ms. Maria Grigoryan)

Telephone: (+374 10) 49 30 00
 Fax: (+374 10) 49 30 00 ext. 7112
 E-mail: amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

CUSTOMER:
"ARMATS" CJSC
 Legal address: 33 I. Gasparyan, Zvartnots International Airport
 Yerevan City 0042
 Republic of Armenia
 Attention: General Director Arthur Gasparyan
 Telephone: (+374 10) 29 29 29

The Parties can change these addresses informing it previously on written form to the other Party with an anticipation of at least 3 (three) days.

Article 10.- Miscellaneous.

10.1. This Agreement represents the entire agreement between the Parties, supersedes all their prior oral and written arrangements and agreements, related to the subject of this Agreement, and may not be changed, except by a further written agreement or by an amendment to this Agreement

Հոդված 8.- Կողմերի փոխհարաբերությունները

8.1 Կողմերը հաստատում են, որ սույն Պայմանագիրը չի ենթադրում համատեղ ձեռնարկության ստեղծում և որ Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի որևէ քայլեր ձեռնարկել միմյանց համար և միմյանց անունից, որոնք կարող են իրավաբանորեն պարտավորեցնող լինել մյուս կողմի համար՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության:

Հոդված 9.- Ծանուցագրեր

9.1. Սույն Պայմանագրի դրույթների համաձայն բոլոր պահանջագրերը, խնդրագրերը և ծանուցագրերը պետք է ներկայացվեն գրավոր և կատարվեն սուրհանդակային առաքմամբ կամ գրավոր նամակի միջոցով այն Կողմի հասցեով, որի անունով ուղարկվում է հայտը, ծանուցագիրը, խնդրագիրը կամ պահանջագիրը:

Ֆաքսը և էլեկտրոնային փոստի հասցեները հարմարավետության համար են և չպետք է դիտվեն, որպես սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս: Հետևաբար այս հասցեների մասին ծանոթագրությունները վավեր չեն համարվի:

Կողմերի հասցեները.

ԱՄՕ՝
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆԱՎԱԿԱՑԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն
 Զվարթնոց Օդանավակայան
 ԱՄՕ-ի շենք
 ք. Երևան 0042
 Հայաստանի Հանրապետություն
 Տնօրեն՝ պրն. Մարսելո Վենդե
 Պատճենը՝
 Իրավաբանական Բաժին (Մարիա Գրիգորյանին)

Հեռ.՝ (+374 10) 49 30 00
 Ֆաքս՝ (+374 10) 49 30 00 ներքին՝ 7112
 Էլ. փոստ՝ amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ՝
«ՀԱՅԱՆԻՐՈՆԱՎԻԳԱՅԻԱ» ՓԲԸ
 Իր. հասցե՝ Զվարթնոց Օդանավակայան, Ի. Գասպարյան 33
 ք. Երևան 0042
 Հայաստանի Հանրապետություն
 Գլխավոր տնօրեն՝ Արթուր Գասպարյան
 Հեռ.՝ (+374 10) 29 29 29

Կողմերը կարող են հասցեն փոփոխել՝ նախապես գրավոր ձևով տեղեկացնելով մյուս Կողմին այդ մասին առնվազն 3 (երեք) օր առաջ:

Հոդված 10.- Այլ Պայմաններ

10.1. Սույն Պայմանագիրը հանդիսանում է Կողմերի միջև կնքված լիարժեք համաձայնագիր, զերակայում է սույն Պայմանագրի առարկայի շուրջ նախկինում կնքված բոլոր բանավոր և գրավոր պայմանագրերը և համաձայնագրերը, և չի կարող փոփոխվել, բացառությամբ երկու կողմերի

signed by both parties.

կողմից հետագայում կնքած գրավոր համաձայնագրով, կամ սույն Պայմանագրի փոփոխությամբ:

10.2. Section headings are for convenience only and are not to be construed as part of this Agreement.

10.2. Բաժինների վերնագրերը միայն շարադրման հարմարավետության համար են և չպետք է դիտվեն, որպես սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս:

10.3. Any failure by a Party hereto to exercise any of its rights under this Agreement shall not be construed as a waiver of such rights; any such failure shall not preclude exercise of such rights at any later time.

10.3. Կողմերից մեկի որևէ իրավունքների չօգտագործումը, համաձայն սույն Պայմանագրի, չպետք է դիտվի որպես իրավունքների օգտագործումից հրաժարում ապագայում:

10.4. This Agreement is made in Armenian and English languages.

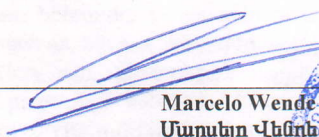
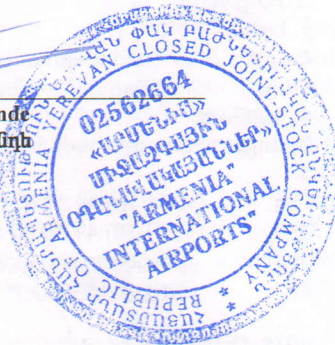
10.4. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

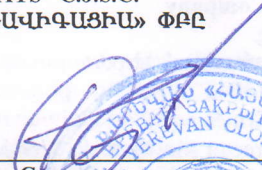
10.5. This Agreement is signed at Yerevan City, Republic of Armenia, on the 20th day of the month of February of the year 2020, in two original copies, of the same value. Each party shall receive one copy.

10.5. Պայմանագիրը ստորագրվել է Հայաստանի Հանրապետության Երևան քաղաքում, 2020 թվականի փետրվար ամսվա 20-րդ օրը, երկու բնօրինակից, որոնք ունեն միևնույն իրավաբանական ուժը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է մեկական օրինակ:

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” C.J.S.C.
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆԱՎԱԿԱՎԱՅԱՆՆԵՐ» ՓԲԸ

"ARMATS" C.J.S.C.
«ԱՅՄԱԵՐՈՆԱՎԻԳԱՅԻՆ» ՓԲԸ


Marcelo Wende
Մարսելո Վենդե
Director
Տնօրեն



Arthur Gasparyan
Արթուր Գասպարյան
General Director
Գլխավոր տնօրեն
21.02.20
